

I FESTIVAL DE CINE "Género, diversidad cultural y mestizaje"

Soria, 14 - 17 Octubre 2009
Centro Cultural Palacio de la Audiencia
Escuela de Arte

www.diversidadculturalymestizaje.es



I FESTIVAL DE CINE
Género, diversidad
cultural y mestizaje

I FILM FESTIVAL

Gender equality cultural
diversity and mixed race

Soria, 14 - 17 Octubre 2009

agradecimientos a **thanks to**

Patrocinadores [Sponsors]

- AECID-Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo
- ARVAL
- Bar/Restaurante Herradores
- Estrella Damm

Todas las personas y entidades colaboradoras [All people and contributors]

Equipo, comité de selección y jurado [Staff, committee of selection and jury]

Y gracias a [And thanks to]

- Orlando Aguilera
- Tito Chicote
- Angel Mayor
- Alfonso Herrero



diseño cartel poster design miguel lage
gordonsummway@hotmail.com

Imprime Print: Ochoa Impresores

D.L.: SO-117/2009

índice

index

mujeres del mundo y el festival mujeres del mundo and the festival	7
DNOE madrina del festival DNOE godmother of festival	9
comité de selección y equipo committee of selection and staff	11
jurado jury	17
Asamblea de Mujeres Olimpia apertura y presentaciones de proyecciones a concurso opening and introductions of competition projections	23
palacio de la audiencia sección oficial a concurso competition official section centro cultural	25
escuela de arte sección paralela ficción fiction side section	39
escuela de arte sección paralela V.O. (con subtítulos en inglés) V.O. (english sub) side section	43
Actividades paralelas Side activities	49
premios awards	56
trofeos trophies	58
programación día a día festival planning	60
equipo staff	64

mujeres del mundo y el festival **mujeres del mundo and the festival**

Mujeres del Mundo organiza el **I Festival de Cine “Género, Diversidad Cultural y Mestizaje”** con el objetivo de promover una conciencia crítica hacia las diferentes formas de discriminación que se ejercen sobre las mujeres en todo el mundo y la necesidad de construir un mundo diverso que se asiente sobre los principios de respeto, equidad, justicia y libertad.

La programación del Festival reúne 20 películas en diferentes secciones: Sección de documentales a concurso y dos Secciones paralelas: Sección ficción y Sección V.O. con sub.inglés que, en su conjunto, nos harán reflexionar sobre las reivindicaciones de género.

El acceso de las mujeres al ejercicio de los derechos sociales, civiles y políticos en igualdad de oportunidades; la defensa de la diversidad cultural de los pueblos; las relaciones de poder de los países ricos sobre los países empobrecidos; los estereotipos y roles asociados a la mujer en un modelo social sexista; el drama de una generación de jóvenes africanos/as que pierden su vida en el mar en busca de un mundo mejor o la opresión ejercida por algunas religiones contra el derecho de elección y disfrute de la identidad sexual de las personas,... son temas que aborda el Festival en su primera edición.

Mujeres del Mundo is organizing the I Film Festival “Gender equality, cultural diversity and mixed race”, aiming to raise awareness that women around the world are subject to many forms of discrimination and that we need to build a culturally diverse world based on principles of respect, equality, justice and freedom.

The Festival will be presenting 20 films divided into 3 Sections: a Section of documentaries competing for the awards and 2 parallel Sections: the Section “fiction” and the Section “original version subtitled to English”. All the works aim to make us give thought to the issues of discrimination and to the recognition of gender equality.

The Festival, in its first edition, will address numerous themes, such as the ability for women to claim their social, civil and political rights as easily as for men; the promotion of cultural diversity; the relations of power of the wealthy countries on the poor countries; the stereotypes and roles given to the woman in a sexist social model; the tragic story of a whole generation of young Africans losing their lives at sea trying to reach a better world; the oppression exerted by some religions against the right to choose and enjoy one’s sexual identity...

www.mujeresdelmundo.es

madrina del festival **godmother of festival**

DNOE es considerada una de las máximas exponentes de la cultura hip-hop del panorama español. Con “Tiranah” vuelve a los escenarios tras su aventura televisiva en el programa “Estas no son las noticias”.

Las composiciones del espectáculo, creadas todas ellas por DNOE, compositora e intérprete comprometida con la realidad que le rodea, encierran un mensaje de rebelión y protesta tocando algunos de los temas más sensibles del momento, como malos tratos, pacifismo, autoestima de las mujeres, solidaridad en el mundo, ecología, y lo hace desde una nueva perspectiva y con una cuidada puesta en escena.

DNOE es una de las pocas intérpretes femeninas de hip-hop en español del panorama nacional con más de un disco en el mercado y con muchas cosas que decir.

DNOE is considered to be one of the greatest examples of hip-hop culture in Spain. She is back on stage with “Tiranah” after her experience on the TV show “Estas no son las noticias” (These are not the news).

DNOE entirely self-built her new show, in which she conveys a message of rebellion and protest: the composer/singer, aware of the reality surrounding her, tackles with a new perspective and perfect staging the most sensitive issues of the moment – sexist violence, pacifism, women’s self-esteem, solidarity across the world, ecology...

DNOE is one of the few female hip-hop performers/singers in Spain to be the author of more than one album and to have a lot to say.

<http://www.myspace.com/dnoelamiss>



comité de selección y equipo
committee of selection and staff

Ana Latorre Cristóbal (España/Spain)



Educadora social. Técnica de proyectos socioculturales y de cooperación internacional al desarrollo. En la actualidad es responsable de proyectos de la Ong Mujeres del Mundo y ha coordinado la producción del proyecto audiovisual Ellas Cuentan/Elas Contam.

Social instructor. Technician in socio-cultural and international co-operation projects. At the moment she's responsible of the projects of the NGO Mujeres del Mundo and she has co-ordinated the production of the audiovisual project Ellas Cuentan/Elas Contam.

mujeresdelmundo_br@yahoo.es

Deise Simonis (Brasil/Brazil)



Licenciada en Sociología, Ciencias Políticas y Pedagogía por la Universidad de Bonn (Alemania), se especializa en Estudios de Género. Asiste a diversos seminarios, talleres y prácticas y participa en proyectos con perspectiva de Género realizados por el Centro de Competencias de la Mujer de la Universidad de Bonn y por ONGs en Alemania. Actualmente reside en Madrid, donde realizará un postgrado universitario de Estudios Interdisciplinarios de Género en la Universidad Autónoma de Madrid.

BA in Sociology, Political Science and Pedagogy by the University of Bonn (Germany), specialized in Gender Studies. She participated in numerous gender-study seminars, workshops and projects held by the Competence Center for Women (University of Bonn) and by NGOs in Germany. Currently she resides in Madrid, where she is pursuing a Masters in Interdisciplinary Gender Studies at the Autonomous University.

deisesimonis@hotmail.com

Eduardo Cardoso (España/Spain)



Cortometrajista, realizador y profesor de cine. Ha escrito, dirigido y producido cortometrajes de ficción y documentales. Colabora con diversos festivales a lo largo del año, tanto en el Comité de Selección y en el Jurado e impartiendo cursos. Desde hace seis años dirige el programa de radio CINE CORTO, dedicado exclusivamente al mundo del cortometraje.

Short film director and Professor of cinema. He has written, directed and produced short films, both fiction and documentaries. Collaborates with different festivals, both in the Selection Committee and in the Jury and also gives classes. During the past six years he has been directing a radio program CINE CORTO, which is dedicated exclusively to short films.

edudos@hotmail.com

Jose Ramón Cayero Castillo (España/Spain)



Propietario de la editorial Lobohombre, es responsable de la publicación de numerosos títulos. Su extenso conocimiento musical en multitud de estilos le ha llevado a la gestión de producto para diversas compañías, entre ellas Madrid Rock o Universal.

Owner of the Lobohombre editorial, responsible of the publication of numerous titles. His extensive musical knowledge in frequent styles has taken him to the product management in many different companies, for example Madrid Rock and Universal.

joseramon@cayero.e.telefonica.net

Federico González-Soler (Argentina)



Con formación en comunicación social. Con larga trayectoria como fotógrafo e iluminador. Con experiencia en gestión y realización cultural en distintos países de varios continentes.

Con interés en las distintas formas del lenguaje.

Comprometido en la búsqueda del crecimiento personal y comunitario.

Con gran capacidad de mirada crítica y de ejecución de proyectos innovadores en el marco de equipos pluridisciplinarios.

Concedor e investigador inquieto de las más diversas expresiones artísticas, con especial interés por las audiovisuales.

Un “hacedor” de ideas con capacidad de liderazgo democrático y participativo.

Persona audaz, que aúna su condición creativa con su fuerte capacidad de acción y convocatoria práctica, que facilita procesos en los que aprende y enseña haciendo. Alguien que tiene huerto y gallinas, se alimenta con sus productos, mientras se cría y crecen sus hijos.

Education in social communication. With a long career as photographer and lighting technician. With experience in cultural management and realization in different countries in various continents. Interested in the different forms of language. Committed in the search of personal and communal growth. With a strong capacity of critical look and the implementation of the innovative projects in the framework of multidisciplinary teams. Restless expert and researcher in the most diverse artistic expressions, with the special interest in the audiovisual art. The “maker” of ideas with the capacity of democratic and participatory leadership. Brave person who combines his creative condition with the strong capacity of action and practice, which facilitates processes in which he learns and teaches by doing. Someone who has a farm and chickens lives on that meanwhile his children grow up.

f@daash.org

José Ángel Lorente (España/Spain)



Músico autodidacta. Actualmente compositor de bandas sonoras para audiovisuales. Adquiere experiencia en cine documental con los largometrajes Color en Bal Mandir, Traperos y Elas contam. También compone para cine ficción con marcado acento social en Sud Express de Chema de la Peña y Gabriel Velázquez y La Tama de Martín Costa. Con anterioridad lo hizo para diferentes medios (teatro, rock, publicidad, pop, blogs, webs, etc.)

Self-taught musician. At present a composer of audiovisual soundtracks. Acquires experience in the documentary films with the films Color en Bal Mandir, Traperos and Elas Contam. He also composes for fiction films with a social emphasis like Sud Express by Chema de la Peña and Gabriel Velázquez and La Tama by Martín Costa. Previously he worked for different medias (theater, rock, publicity, pop, blogs, webs etc.).

jalorente@me.com

Marilene Andrade (España/Spain)



Animadora cultural y organizadora de eventos en Brasil. Ayudante de producción y traducción en el documental *Elas contam*. Ha realizado el trabajo de difusión, recepción de obras y sistematización de datos presentados al festival.

*Cultural animator and organizer of events in Brazil. Assistant in the production and translating in the documentary *Elas Contam*. She has realized diffusion and reception of the films and systemization of the information presented in the festival.*

mujeresdelmundo@me.com

Louise Ronzet (Francia/France)



Acaba de terminar sus estudios en Asuntos Internacionales en Madrid, después de haber vivido en Australia durante 2 años. Le encanta viajar, aprender distintas culturas y lenguas, y sobre todo conocer a gente de todas partes. Cree en la idea según la cual es el interés de todos/as que todas las personas y todas las culturas logren convivir sin distinción ninguna entre ellas.

She just finished her Master in International Affairs in Madrid, after having lived in Australia for two years. She loves traveling, but also learning different cultures, languages, and above all, always meeting new people from around the globe. She believes in the idea that it is in everyone's interest that we all succeed in living together, all cultures and with no distinction between them.

louiseronzet@yahoo.com

Katja Nissinen (Finlandia/Finland)



Estudiante de Estudios Latinoamericanos y Estudios de Género en la Universidad de Helsinki. Actualmente está viviendo en Madrid donde está finalizando su tesis de licenciatura sobre la inmigración femenina latinoamericana en España.

Undergraduate student of Latin American Studies and Gender Studies in the University of Helsinki. At the moment she's living in Madrid where she's finalizing her thesis about the female Latin-American immigration in Spain.

katjuskifi@yahoo.com

jurado
jury

Alejandro Krawietz (España/Spain)



Es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de La Laguna. Casi todo su trabajo como creador y como crítico ha estado en relación con la literatura. Fue Secretario de Redacción de *Paradiso*, *Pliego de Literatura* (1993). Trabajó como profesor de literatura en la Universidad de la Bretaña Occidental, en Francia, entre 1997 y 2001. Ha desarrollado una continuada labor como crítico literario y de arte en diversas publicaciones nacionales y extranjeras (*Ínsula*, *Quimera*, *Revista Atlántica*, *Amadís*). Ha pronunciado conferencias, leído su obra o impartido cursos en muchísimas instituciones.

Con Francisco León publicó la antología *La otra joven poesía española* (Igitur, Barcelona, 2004). Ha preparado la antología *La realidad entera de Ángel Crespo* (Galaxia Gutenberg/Círculo

de Lectores, Barcelona, 2005), así como ediciones facsimilares de revistas como *La Rosa de los Vientos* o *Mensaje*. Ha publicado los siguientes libros de poesía: *La mirada y las tamaras*, *Memoria de la luz* (Premio Pedro García Cabrera) y *En la orilla del aire* (Premio Emeterio Gutiérrez Albelo). En colaboración con artistas el libro *Casa del aire* (con el fotógrafo Augusto Alves da Silva) y la carpeta *Diálogos de la necesidad* (con Andrés Rábago).

En la actualidad dirige la revista *Piedra y Cielo* de poesía, arte y pensamiento. Coordina las actividades de la Casa-Museo Emeterio Gutiérrez Albelo. Desde 2004 trabaja en la fundación del Festival Internacional de Cine Documental de Guía de Isora MiradasDoc, del que es en la actualidad director. Es programador y coordinador del teatro-cine-auditorio de Guía de Isora.

Graduated in Hispanic Philology from the University of La Laguna. Almost all his work as a creator and a critic has been related to literature. He was the secretary of the Redacción de Paradiso, Pliego de Literatura (1993). Worked as a Professor of Literature in the University of Western Bretagne in France, between 1997 and 2001. He developed a continuous work as a literature and arts critic in diverse national and foreign publications (Ínsula, Quimera, Revista Atlántica, Amadís). He has given conferences, read his work or gave lectures in numerous institutions.

Together with Francisco León he published the anthology La otra joven poesía española (Igitur. Barcelona 2004). He has prepared the anthology La realidad entera de Ángel Crespo (Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, Barcelona, 2005), as well as editions in the magazines as La Rosa de los Vientos de Mensaje. He has published the following poetry books: La mirada y las tamaras, Memoria de la luz (Premio Pedro García Cabrera) and En la orilla del aire (Premio Emeterio Gutiérrez Albelo). With the collaboration with artists the book Casa del aire (with the photography by Augusto Alves da Silva) and the folder Diálogos de la necesidad (with Andrés Rábago).

alejandrokrawietz@yahoo.es

Chema de la Peña (España/Spain)

Economista y autodidacta. En 1.993 crea su propia productora con la que rueda sus primeros cortos, spots publicitarios y videoclips.

En el 99 dirige su primer largo producido por Fernando Colomo, "Shacky Carmine" sobre los devaneos con el éxito y las drogas de un grupo de rock.

En 02 dirige y produce el largometraje documental "De Salamanca a ninguna parte" sobre el cine español de los años 60. Nominada en los Goya como mejor documental.

En 04 dirige "Isi & Disi", producida por Lola Films, llegaría a ser la segunda película española más taquillera del año.

En 06 coescribe, codirige y produce junto a su socio Gabriel Velázquez "Sud Express", premio Signis en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián.

Actualmente rueda el largometraje documental "Un cine como tú en un país como este" sobre el cine de la transición.



Economist and self-taught. In 1993 creates his own production and carries out his first short films, commercial spots and videoclips.

In -99 directs his first feature film produced by Fernando Colomo, "Shacky Carmine" about a rock band and its fooling around with drugs and fame.

In -02 directs and produces a documentary film "De Salamanca a ninguna parte" which tells about the Spanish Cinema in the 60's. It was nominated the Goya Awards as the best documentary.

In -04 directs "Isi & Disi", produced by Lola Films, and it ends up being the second most watched films in Spain that year.

In -06 co-writes and produces together with his associate Gabriel Velázquez "Sud Express" that won the award Signis in the Official Section in the Festival San Sebastián.

At present he's working on the documentary "Un cine como tú en un país como este" which tells about the cinema of the transition.

chema@lavoqueyoamo.com

Isabel de Ocampo (España/Spain)



Es Licenciada en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid y ha estudiado Dirección en la ECAM. Comenzó su andadura profesional en el mundo de la radio (Cadena SER y Onda Cero) y como creativa en la agencia de publicidad Equipo-30. Desde 1998 trabaja en el ámbito del cine y la televisión, principalmente como script y realizadora. En 2008 gana el Goya por el cortometraje de ficción MIENTE.

Graduated in the Image Sciences from the Complutense University of Madrid and she has studied direction in ECAM. She began her professional career in the radio (Channels SER and Onda Cero) and as a creator in the publicity agency Equipo-30. Since 1998 she has worked with cinema and television,

mainly with manuscripts and director. In 2008 she won the Goya Award with her fictitious short film MIENTE.

miente08@yahoo.es

Sara García Guisado (España/Spain)

Bailarina. Artista Multidisciplinar. Gestora Cultural. Es Licenciada en Danza Contemporánea y Coreografía por el Instituto del Teatro de Barcelona. Trabajó como intérprete para Compañía de Danza y Teatro, tales como Cía. Mar Gómez, Cía. Danat Danza o Cía. Els Comediants, entre otras. Fundadora de la compañía de Danza Teatro y Audiovisual, Cía. NadaQueVer. Piezas como "Más sola que la Una", "Solos en Compañía" o "Viajeras en la Memoria", forman parte de sus creaciones escénicas más recientes (www.nadaquever.org). Es impulsora y directora desde el año 2007 del Proyecto Mujer Creadora, Encuentro Internacional Mujer Creadora, Emprendedoras en Arte Cultura Creatividad y Compromiso Social, habiendo realizado recientemente la 3ª edición del mismo (www.mujercreadora.es).



Dancer. Multidisciplinary artist. Cultural manager. She has graduated in the Contemporary Dance and Choreography from Instituto del Teatro de Barcelona. Worked as an interpreter. Founder of the company Danza Teatro y Audiovisual, Cía. Nada Que Ver. Works like "Más sola que la Una. "Solos en Compañía" or "Viajeras en la Memoria" form part of her scenic creations, the recent ones (www.nadaquever.org). From 2007 she has been the impulsor and the director of the Proyecto Mujer Creadora, Encuentro Internacional Mujer Creadora, Emprendedoras en Arte Cultura Creatividad y Compromiso Social having carried out the third edition recently. (www.mujercreadora.es).

info@mujercreadora.es

apertura y presentaciones de proyecciones a concurso opening and introductions of competition projections

Asamblea de Mujeres Olimpia

La Asamblea de Mujeres Olimpia son un colectivo feminista de reflexión y debate, que promueve la transformación de las relaciones de poder/discriminación hacia las mujeres en la provincia de Soria. Para ello facilitan el empoderamiento de las mujeres de la Asamblea a través de la formación interna, el debate feminista, y el crecimiento personal; promueven a través de actividades externas de incidencia el feminismo como voz alternativa y crítica con capacidad para impulsar cambios políticos y sociales en la provincia hacia la equidad de género.



La Asamblea de Mujeres Olimpia is a feminist association with reflection and debate that aims to promote the transformation of the power relations and gender discrimination in the province of Soria. In order to achieve that, they facilitate the empowerment of the women in the association through the internal education, the feminist debate and the personal growth. Through external activities they promote feminism as an alternative and critical voice with the capacity to impulse political and social changes in the province, towards the gender equality.

glogour1@hotmail.com

sección oficial a concurso
competition official section

centro cultural
palacio de la audiencia

SECCIÓN A CONCURSO 1

14 OCT. 20,15 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Nisaa

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

España – Marruecos 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR

Benet Román

GUIÓN / SCREENPLAY

Benet Román

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER

Frank Rudow

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY

María Barroso

MONTAJE / EDITOR Benet Román

PRODUCTORA / PRODUCER María del Puy Alvarado, Penelope Cristóbal

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Español, Árabe

DURACIÓN / RUNNING TIME 10 minutos



SECCIÓN A CONCURSO 1

14 OCT. 20,15 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Princesa de África

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

Senegal – España 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR Juan Laguna

GUIÓN / SCREENPLAY Juan Laguna

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER

Manu Sanz, Juan Laguna

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA /
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY

Borja Pozueco, Gabriel Molera, Raúl Bartolomé,
Hugo Herrera

DIRECTOR-A ARTÍSTICO / ART DIRECTOR Claudia González Moratalla

MONTAJE / EDITOR Juan Laguna

FICHA ARTÍSTICA / CAST Sonia Sampayo, Marem Ndiaye, Kine Seck, Fama Diouf, Pap Ndiaye

PRODUCTORA / PRODUCER Producciones Bereberia

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Español, Wolof, Francés

DURACIÓN / RUNNING TIME 76 minutos



SINOPSIS

En este cortometraje documental, diferentes mujeres marroquíes hablan en primera persona sobre su situación. En esta obra aparecen desde mujeres analfabetas del campo a directoras de cine relatando sus vidas, problemas y logros. En Nisaa, estas mujeres analizan su relación con el Islam, el gobierno marroquí, sus familias y sus vidas cotidianas dando un interesante retrato de la mujer marroquí actual.

In this short documentary different Moroccan women talk about their situation. In this work we can see women from illiterate peasants to film makers, relating their lives, problems and achievements. In "Nisaa" these women analyze their relationship with Islam, the Moroccan government, their families and their everyday life, offering us an interesting portrait of modern Moroccan woman.

marlen@malvalanda.com

SINOPSIS

Es la historia de dos sueños. El de Marem, una niña bailarina Senegalesa de 14 años que quiere emigrar a Europa, y el de Sonia, una bailarina Española atraída por la magia de África. A las dos las une Pap Ndiaye, padre de Marem y marido de Sonia. Ni África es como Sonia soñaba (Pap Ndiaye tiene dos mujeres más) ni Europa es como Marem soñaba (no hay niños en las calles y también hay pobreza). Princesa de África es una bella historia de amor, de música y de danza, donde las cosas no son como parecen y las mujeres son las protagonistas.

It is a story about two dreams. In Marem's dream a 14-year old Senegalese ballet dancer wants to immigrate to Europe, where as the other dream is about Sonia, a Spanish dancer who is attracted by the magical Africa. In both dreams there's something in common: Pap Ndiaye, Marem's father and Sonia's husband. Africa is not like Sonia was dreaming (Pap Ndiaye has two other wives), and neither Europe is like in Marem's dream (there are no children in the street and there's also poverty). "Princess of Africa" is a beautiful love story, as well as a story about music and dance, in which the things are not quite as they seem and where the women are in the leading role.

paco@bereberia.com

SECCIÓN A CONCURSO 2

14 OCT. 22,30 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Aguantando el tipo

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION
España 2007

DIRECTOR-A / DIRECTOR Encarna Martínez

GUIÓN / SCREENPLAY Encarna Martínez

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER
Rap de Romina Nuñez

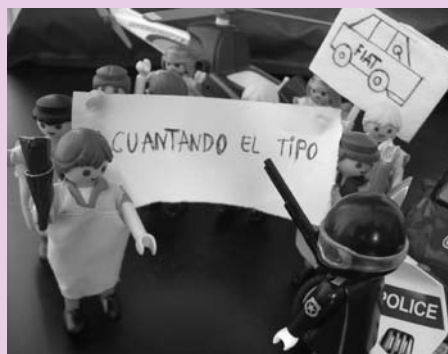
DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY Beatriz Janer

MONTAJE / EDITOR María Zafra

PRODUCTORA / PRODUCER
Francesca Bonnemeison

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Castellano, Catalán

DURACIÓN / RUNNING TIME 23 minutos



SECCIÓN A CONCURSO 2

14 OCT. 22,30 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Antiguos Sueños de Mujeres Kichwas

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN / PLACE
AND DATE OF PRODUCTION Ecuador 2007

DIRECTOR-A / DIRECTOR
Santiago Carcelen Cornejo

GUIÓN / SCREENPLAY
Santiago Carcelen Cornejo

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER Taquinas y
cantos de poder (compositores de alto Napo)

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY Martco Salvador

DIRECTOR-A ARTÍSTICO / ART DIRECTOR María Elena Alconchel Garcia

MONTAJE / EDITOR Patricio Estrella

PRODUCTORA / PRODUCER Buhofilm`s

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Español, Inglés

DURACIÓN / RUNNING TIME 27 minutos



SINOPSIS

Desde el año 1983 y hasta el 1989, 337 obreras de la empresa Jaeger Ibérica, actual Magnetti Marelli, de Barberá del Vallés en Barcelona lucharon contra la discriminación salarial que sufrían respecto a sus compañeros. Hicieron de todo, para que la empresa aplicase la sentencia que ganaban reiteradamente en los tribunales. Pioneras en España en este tipo de lucha, influenciaron a otras empresas como la Puig o galletas Fontaneda. Cambiar la sociedad se hace cambiando... uno mismo y su entorno... ellas lo hicieron y nos lo demostraron.

From 1983 to 1989, 337 female workers of the company Jaeger Ibérica, today known as Magnetti Marelli, from the Barbérea del Vallés in Barcelona, fought against the wage discrimination that they were suffering in comparison to their male colleagues. They did everything possible in order to get the company to put in practice the court decision that they had won. The pioneers of this kind of fight in Spain influenced on other companies, such as Puig or Fontaneda biscuits. In order to change the society ...one needs to change himself and his surroundings... These women made it and they showed that to us all.

nanimiras@yahoo.es

SINOPSIS

Esta es una breve historia de mujeres Kichwas, asentadas en la rivera del alto Napo de la Amazonía ecuatoriana, que cuentan sus luchas, que desde hace casi tres décadas vienen impulsando en los campos de la salud, la producción, la capacitación y la organización social; guardando con delicado celo su identidad y cosmovisión del mundo y la vida; asimilando al mismo tiempo las ventajas que le brinda la cultura occidental. Este documental recoge el testimonio apasionado y libre de estas mujeres guerreras que se desplazan en el mundo "mágico" del conocimiento ancestral de shamanismo, de las pajuyo warmis y las parteras.

In this short story of the Kichwa women, sitting by the upper stream in Napo of the Ecuadorian Amazon, are telling about their fights that since over three decades ago are arousing(?) in the field of the health, production, capacitating and the social organizing. It's preserving with devoted sensitivity its identity and cosmovision of the world and the life, and at the same time it's assimilating the benefits that Western world is offering. This documentary puts together these women guerillas' passionate and free testimony, they displace themselves in the magical world of their shaman ancestors, the pajuyo warmis and the parteras.

alconchelcocoquito@hotmail.com

SECCIÓN A CONCURSO 2

14 OCT. 22,30 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Mère

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

España – Senegal 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR

Florencia P. Marano

GUIÓN / SCREENPLAY

Florencia P. Marano

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY

Alfonso Moral

MONTAJE / EDITOR Florencia P. Marano

PRODUCTORA / PRODUCER Peter Keydel

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Wolof, Francés

DURACIÓN / RUNNING TIME 29 minutos



SECCIÓN A CONCURSO 3

15 OCT. 20,15 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Rough Cut
(Primer corte)

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

Irán 2007

DIRECTOR-A / DIRECTOR

Firouzeh Khosrovani

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER

Farhad Asadian

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA /
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY

Abbas Kowsari

DIRECTOR-A ARTÍSTICO / ART DIRECTOR

Firouzeh Khosrovani

MONTAJE / EDITOR Bijan Mirbaghery, Kayvan Jahanshahi

PRODUCTORA / PRODUCER Firouzeh Khosrovani

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Persa – Inglés

DURACIÓN / RUNNING TIME 23 minutos



SINOPSIS

En Thiaroye Sur Mer, un poblado cercano a Dakar y punto clave de partida de inmigrantes clandestinos hacia España, se creó la Asociación de Madres de Víctimas de Cayucos. El documental enseña como se organizan las mujeres para reemplazar los ingresos que aportaban sus hijos y como pasan sus días a pesar de la pérdida.

In Thiaroye Sur Mer, a village near to Dakar, and a crucial leaving point for the illegal immigrants towards Spain, they founded the Association of the Mothers of the Cayuco victims. The documentary shows how the women organize themselves in order to replace the income that their sons use to bring and how they continue their lives in spite of their loss.

florenciamarano@yahoo.com

SINOPSIS

Los escaparates de las tiendas de ropa de Teherán atraen el interés de los paseantes, que se paran ante las vestimentas expuestas. Cruzan miradas con los maniqués grotescos, reproducciones perturbadoras de la figura de la mujer, cuerpos mutilados en busca de ocultar cualquier atisbo de feminidad.

The shopwindows of the clothes shop in Teheran attract passers-by that stop behind the exhibited clothes. They change looks with the grotesque mannequins, disruptive reproduction of the woman's figure, crippled bodies trying to hide any kind of trace of femininity.

fkhosrovani@yahoo.it

SECCIÓN A CONCURSO 3

15 OCT. 20,15 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

África es nombre de mujer

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

Kenya, Zimbabwe, South África 2009

DIRECTOR-A / DIRECTOR Wanjiru Kinyanjui,
Bridget Pickering, Ingrid Sinclair

GUIÓN / SCREENPLAY Wanjiru Kinyanjui,
Bridget Pickering, Ingrid Sinclair, Esko
Metsola, Francesco Biagini, James Kamutu,
George Andare

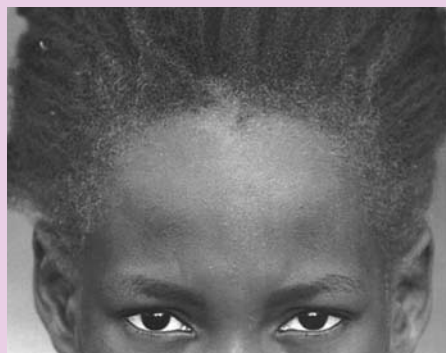
MONTAJE / EDITOR Andres Prieto

FICHA ARTÍSTICA / CAST Njori Ngund`u,
Phuti Raghopala, Amai Rosie

PRODUCTORA / PRODUCER Cristina Lopez - Palao

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Inglés, Shona

DURACIÓN / RUNNING TIME 53 minutos



SECCIÓN A CONCURSO 4

15 OCT. 22,30 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

13 + 15

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

Cuba - Alemania 2006

DIRECTOR-A / DIRECTOR
Bettina Blumner, Rouven Rech

GUIÓN / SCREENPLAY
Bettina Blumner, Rouven Rech

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA /
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY
Bettina Blumner, Rouven Rech

DIRECTOR-A ARTÍSTICO / ART DIRECTOR
Bettina Blumner, Rouven Rech

MONTAJE / EDITOR Kristana Pozenel

PRODUCTORA / PRODUCER Bettina Blumner, Rouven Rech

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Español

DURACIÓN / RUNNING TIME 26 minutos



SINOPSIS

El poder encarnado en tres extraordinarias mujeres del África Subsahariana: La prestigiosa abogada y activista keniana Njoki Ndung`u, Phuti Ragophala, comprometida directora de la escuela en una aldea remota de Sudáfrica y un ama de casa emprendedora de Zimbabwe, Amai Rosie. Un mensaje personal y rompedor lleno de coraje define su retrato sensible.

The incarnated power of the three women in Sub Saharan Africa: a Kenyan prestigious lawyer and activist Njoki Ndung`u; Phuti Ragophala, a committed director of a school in a remote South-African village and a housewife and a entrepreneur from Zimbabwe, Amai Rose. A breaking personal message full of courage defines their sensible portrait.

crix_lp@yahoo.com

SINOPSIS

La vida de dos chicas adolescentes puede ser dura en la Sierra Maestra, donde la revolución cubana sigue viva y la vida cotidiana late al ritmo del patriarcado.

The life of two teenage girls can be hard in the Sierra Maestra, where the Cuban revolution is alive and daily life beats to the rhythm of patriarchy.

rouven@torerofilm.de
rouven.rech@gmx.de

SECCIÓN A CONCURSO 4

15 OCT. 22,30 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Brujas

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

España 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR Pilar Távora

GUIÓN / SCREENPLAY Pilar Távora

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY

Daniel Sosa, David Barrio

DIRECTOR-A ARTÍSTICO / ART DIRECTOR

Luís Miguel Carmona, José Luis Palomino

MONTAJE / EDITOR Pilar Távora

FICHA ARTÍSTICA / CAST Ana Malaver,

Belen Lopez-Escobar, Lalo Tejada, Concha Távora, Maica Barroso, Gloria de Jesús,
Federico Cassini, Sebastian Haro

PRODUCTORA / PRODUCER Artimagen Producciones S.L.

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Español

DURACIÓN / RUNNING TIME 76 minutos



SECCIÓN A CONCURSO 5

16 OCT. 20,15 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Tapologo

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

España - Sudáfrica 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR

Gabriela & Sally Gutiérrez Dewar

GUIÓN / SCREENPLAY

Gabriela & Sally Gutiérrez Dewar

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER

Joel Assalzkky

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY Pablo Rodríguez

MONTAJE / EDITOR Ana Rubio & Pablo Zumáraga

PRODUCTORA / PRODUCER Estación Central de Contenidos SL & Uhuru Productions

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Inglés

DURACIÓN / RUNNING TIME 88 minutos



SINOPSIS

Los orígenes de la brujería, del conocimiento de la naturaleza, de las plantas medicinales, del cuidado del alma y el cuerpo humano, la función social de las brujas... el por qué siempre hubo una aplastante mayoría de mujeres ejerciendo la brujería, los equívocos, las manipulaciones de la realidad, los estereotipos... y el PODER. Las condenas sistemáticas a través de los siglos, la posición del poder político y del poder religioso, las persecuciones y la quema de brujas de la Inquisición europea... Casi desde su nacimiento, la brujería fue perseguida y condenada y las razones son muy distintas a las que se han difundido masivamente. Datos e información sorprendentes, envueltos en un clima de ficción mágico y atractivo. Eso es "Brujas" una película de ficción-documental que aporta luz y conocimiento a un mundo que muchos han querido que permanezca en la oscuridad. Ya es hora de contar los cuentos al revés.

The origins of the witchcraft, the knowledge of the nature, the medical plants, the caring of the soul and the human body, the witches' social functioning... why there always was a smashing majority of women practicing witchcraft, the mistakes, the manipulation of the reality, the stereotypes... and the POWER. The systemic verdicts during the centuries, the political and religious power position, the persecutions and the burning of the witches in the European Inquisition... Almost since it was born, the witchcraft has been persecuted and condemned, but the reasons have been very different from those that have been spread out massively. Surprising details and information, wrapped in magical and attractive fiction. This is "Witches", a fictitious documentary that brings light and knowledge about the world that many have wanted to stay in the darkness. It's time to tell the stories reversed.

artimagenproducciones@gmail.com

SINOPSIS

En Freedom Park, un asentamiento de chabolas en Sudáfrica, una red de mujeres infectadas de VIH ponen en marcha Tapologo. Aprenden a ser enfermeras de su comunidad transformando la miseria y la degradación en resistencia y optimismo.

In Freedom Park, a residence in the slums in South Africa, a network of HIV positive women starts Tapologo. They learn to be nurses in their community, transforming misery and degradation into resistance and optimism.

sallygd@gmail.com
ggdewar@gmail.com

SECCIÓN A CONCURSO 6
16 OCT. 22,30 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

**Quiero ser
una gacela**

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION
Senegal España 2009

DIRECTOR-A / DIRECTOR
Ana Rodríguez Rosell

GUIÓN / SCREENPLAY
Ana Rodríguez Rosell

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER
Coro Mariana BA

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY Antonio Ortas

DIRECTOR-A ARTÍSTICO / ART DIRECTOR Antonio Ortas, Ana Rodríguez Rosell

PRODUCTORA / PRODUCER Ana Rodríguez Rosell, Antonio Ortas

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Español, Inglés, Francés

DURACIÓN / RUNNING TIME 29 minutos



SINOPSIS

Nos adentramos en la escuela Mariama Ba, en la isla de Gorée, donde estudian las niñas más adelantadas de Senegal, y conocemos a las que en un futuro serán los líderes del país.

We enter a school Mariama Ba, in the island Gorée, where to brightest girls in Senegal study and we'll get to know those who will be the leaders of the country in the future.

ana@janafilms.com

SECCIÓN A CONCURSO 6
16 OCT. 22,30 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

**Bata por fuera
(mujer por dentro)**

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN / PLACE
AND DATE OF PRODUCTION España 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR Claudia Brenlla

GUIÓN / SCREENPLAY Claudia Brenlla

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER
Versiones de Vivaldi y Puccini, Claudia Brenlla,
El Puto Coke

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY Claudia Brenlla

DIRECTOR-A ARTÍSTICO / ART DIRECTOR
Claudia Brenlla

MONTAJE / EDITOR Claudia Brenlla

FICHA ARTÍSTICA / CAST Petra Buchegger, Iria Pinheiro Santos, Christiane Ehrhardt, Patricia Otero Ramos, Susana de Lorenzo, Carla Brenlla, María Elena López Camaño, M^a Carmen Mancebo Blanco,, María Lucía Petit Magalhães Santos

PRODUCTORA / PRODUCER Laturmadocus (Claudia Brenlla)

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Gallego y Alemán

DURACIÓN / RUNNING TIME 18 minutos



SINOPSIS

Para la artista austriaca Petra Buchegger, Galicia es "El Dorado de las batas". Se refiere a las batas (normalmente de cuadros) que usan diferentes mujeres de diferentes partes del mundo como atuendo de trabajo.

Este cortometraje experimental trata sobre las mujeres que usan esa prenda y sobre las que no la usan, sobre el vínculo que existe entre todas ellas y sobre la propia bata como símbolo.

For the Austrian Petra Buchegger, Galicia is "El Dorado de las batas" She refers to the dressing gowns (normally squared) that different women use as a working outfit/ clothing.

This short film is an experimental work about the women who use this outfit and about those who don't, about the link that exist between them and about the dressing gowns themselves as symbols.

laturmadocus@gmail.com

SECCIÓN A CONCURSO 6

16 OCT. 22,30 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

La mirada ausente

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION
España 2009

DIRECTOR-A / DIRECTOR Frank Toro

GUIÓN / SCREENPLAY
Frank Toro

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER
Artemis

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY
Frank Toro

MONTAJE / EDITOR Frank Toro

PRODUCTORA / PRODUCER
Kinology Producciones Audiovisuales

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Español

DURACIÓN / RUNNING TIME 58 minutos



SINOPSIS

En España solo el 7,3% de las películas están dirigidas por mujeres. ¿Por qué? LA MIRADAAUSENTE busca respuesta a esa pregunta a través de entrevistas a catorce prestigiosas directoras de cine: Cristina Andreu, Cecilia Bartolomé, Iciar Bollaín, Isabel Coixet, Patricia Ferreira, Chus Gutiérrez, Eva Lesmes, Gracia Querejeta, Josefina Molina, Silvia Munt, Inés París, María Ripoll, Azucena Rodríguez y Helena Taberna. Las entrevistas se complementan con extractos de películas de diversas directoras.

In Spain only 7,3 % of the films are directed by women. Why? "The faraway look" is looking for an answer to this question through interviews of fourteen prestigious film directors: Cristina Andreu, Cecilia Bartolomé, Iciar Bollaín, Isabel Coixet, Patricia Ferreira, Chus Gutiérrez, Eva Lesmes, Gracia Querejeta, Josefina Molina, Silvia Munt, Inés París, María Ripoll, Azucena Rodríguez and Helena Taberna. The interviews are complemented with some parts of the films of these different directors.

jgonzalez@kinology.com

sección paralela ficción
fiction side section

escuela de arte

ESCUELA DE ARTE
14 OCT. a partir 17,00 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Kasia

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN / PLACE AND DATE OF PRODUCTION Bélgica 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR Elisabet Lladó

GUIÓN / SCREENPLAY Elisabet Lladó

MÚSICA ORIGINAL/ COMPOSER Bart Van Kerchove

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY David Taillebuis

DIRECTOR-A ARTÍSTICO/ ART DIRECTOR Melissa Jacques

MONTAJE / EDITOR Emilie Morier

FICHA ARTÍSTICA / CAST Magdalena Rybarska, Irena Topczewska

PRODUCTORA / PRODUCER Maediadiffusion, Charlotte Capelle

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Francés, Polaco

DURACIÓN / RUNNING TIME 11 minutos



ESCUELA DE ARTE
15 OCT. a partir 17,00 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Houna & Manny

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN / PLACE AND DATE OF PRODUCTION EEUU 2009

DIRECTOR-A / DIRECTOR Jared Katsiane

GUIÓN / SCREENPLAY Jared Katsiane

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY Jared Katsiane
MONTAJE / SCREENPLAY Jared Katsiane

FICHA ARTÍSTICA / CAST Jessica Blaise, Raissa Konegbe, Martine Bernard

PRODUCTORA / PRODUCER Jared Katsiane

IDIOMA ORIGINAL/ ORIGINAL LANGUAGE Inglés, Francés, Criollo Haitiano

DURACIÓN / RUNNING TIME 10 minutos



SINOPSIS

Una noche de Junio, Kasia, 13 años, recibe una carta de la escuela: la van a orientar hacía una carrera técnica. Pero no está lista a aceptar esta decisión, aunque parezca que ya no la pertenece.

One evening of June, Kasia, 13 years old, receives a letter from school: she will be have to go in for technical subjects. But she's not willing to accept this decision, although it seems it is not up to her to make it.

betllado@gmail.com

SINOPSIS

Houna encuentra a Manny una tarde de verano fuera del Departamento de Inmigración Norte-Americano...

Houna meets Manny one summer afternoon outside the US immigration office...

katsiane@homail.com

ESCUELA DE ARTE

16 OCT. a partir 17,00 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO **Nora**

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

EEUU, UK, Zimbabwe 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR Alla Kovgan,
David Hinton

GUIÓN / SCREENPLAY Alla Kovgan, David
Hinton, Nora Chipaumire

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER
Tomas Mapfumo

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY

Mkrtich Malkhasyan

MONTAJE / EDITOR Alla Kovgan

FICHA ARTÍSTICA / CAST Nora Chipaumire, Souleymane Badolo

PRODUCTORA / PRODUCER Joan Frosch

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Inglés

DURACIÓN / RUNNING TIME 35 minutos



SINOPSIS

“Nora” está basada sobre la historia real de una bailarina, Nora Chipaumire, que nació en Zimbabue en 1965. En la película, Nora vuelve al paisaje de su infancia y empieza un viaje a través de los recuerdos de su juventud. Bailando, lleva de nuevo su historia a la vida en una poesía de ruido e imagen. El resultado es una película que trata de los dramas de familia, aventuras de amor difíciles, y política militante, y una película que siempre oscila entre cómico y trágico, felicidad y tristeza. Es una película sobre una mujer que siempre está súbdita a los conflictos, luchando contra todo tipo de intimidación y violencia, pero que siempre se recupera con fuerza, orgullo e independencia. Rodada totalmente en África Austral, “Nora” incluye a muchos actores locales, bailarines de todas edades, de escolares jóvenes a ancianas. Una gran parte de la música está firmada por una verdadera leyenda de la música zimbabuense: Thomas Mapfumo.

“Nora” is based on true stories of the dancer Nora Chipaumire, who was born in Zimbabwe in 1965. In the film, Nora returns to the landscape of her childhood and takes a journey through some vivid memories of her youth. Using performance and dance, she brings her history to life in a swiftly-moving poem of sound and image. The result is a film about family dramas, difficult love affairs and militant politics, which moves back and forth between the comic and the tragic, the joyful and the mournful. It is a film about a girl who is constantly embattled - struggling against all kinds of intimidation and violence - but who slowly gathers strength, pride and independence. Shot entirely on location in Southern Africa, “Nora” includes a multitude of local performers and dancers of all ages, from young schoolchildren to ancient grandmothers, and much of the music is specially composed by a legend of Zimbabwean music - Thomas Mapfumo.

akovgan@kinodance.com

sección paralela V.O.
(con subtítulos en inglés)
V.O. (english sub) side section

escuela de arte

ESCUELA DE ARTE
14 OCT. a partir 17,00 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

The body
of the women

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN / PLACE AND DATE OF PRODUCTION

Italia 2009

DIRECTOR-A / DIRECTOR

Marco Malfi, Lorella Zanardo

GUIÓN / SCREENPLAY Lorella Zanardo

MÚSICA ORIGINAL/ COMPOSER "Because the night" de Patti Smith y "Gnaedige Frau, Sie sind ja so schoen" de O. Stransky

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY Nicola Buffoni

DIRECTOR-A ARTÍSTICO / ART DIRECTOR Marco Malfi, Lorella Zanardo

MONTAJE / EDITOR Cesare Cantu

FICHA ARTÍSTICA / CAST Lorella Zanardo

PRODUCTORA / PRODUCER Marco Malfi

IDIOMA ORIGINAL/ ORIGINAL LANGUAGE Italiano con subtítulos al inglés

DURACIÓN / RUNNING TIME 25 minutos



ESCUELA DE ARTE
14 OCT. a partir 17,00 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Gender Me

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN / PLACE AND DATE OF PRODUCTION

Noruega 2008

DIRECTOR-A / DIRECTOR

Nefise Özkal Lorentzen

GUIÓN / SCREENPLAY

Nefise Özkal Lorentzen

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER

Tor Lindberg

MONTAJE / EDITOR Mette Chang Munthe-Kaas

PRODUCTORA / PRODUCER Integral Film

IDIOMA ORIGINAL/ ORIGINAL LANGUAGE Inglés

DURACIÓN / RUNNING TIME 52 minutos



SINOPSIS

Una tarde de invierno Lorella y Marco empiezan a hablar de las mujeres y su rol en la sociedad. ¿Si la tele es una herramienta de los medios de comunicación de masas, que imagen de la mujer da?

One winter afternoon Lorella and Marco begin to talk about women, about their role in society.

If TV is a tool of the mass media, what images does it project?

marcomalfi@tiscali.it

zanardol@tin.it

SINOPSIS

GENDER ME es una película "road trip" a propósito del viaje de Mansour en el Mundo de Islam. Es una travesía personal en un Mundo de tabús, lleno de imágenes contradictorias. El protagonista se pregunta sobre la cuestión de fe y género en Islam. Quiere reunir las historias únicas de gay musulmanes. Mansour es un homosexual iraní y farmacéutico, que vive en Oslo en Noruega desde hace 18 años. Ahora quiere volver a Estambul donde vivió durante dos años antes de que obtuviera su derecho de asilo en Noruega.

Gender Me is a road-movie about Mansour's voyage into the World of Islam. It is a personal voyage in a World of taboos, full of contradictory images. He searches the question of faith and gender in Islam and he wants to collect the unusual stories of Muslim gays. Mansour is a homosexual Iranian refuge and pharmacist; he has been living in Oslo for 18 years. Now he wants to travel back to Istanbul, where he lived two years before he got asylum in Norway.

neflor@yahoo.com

ESCUELA DE ARTE
15 OCT. a partir 17,00 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

Altzaney

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

Georgia 2009

DIRECTOR-A / DIRECTOR

Nino Orjonikidze, Vanno Arsenishvili

GUIÓN / SCREENPLAY

Nino Orjonikidze, Vanno Arsenishvili

MÚSICA ORIGINAL/ COMPOSER

Original Folk

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA/ DIRECTOR
OF PHOTOGRAPHY

Nino Orjonikidze, Vanno Arsenishvili

MONTAJE / EDITOR Nino Orjonikidze, Vanno Arsenishvili

PRODUCTORA / PRODUCER Nino Orjonikidze, Salome Jashi

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Grechen

DURACIÓN / RUNNING TIME 30 minutos



ESCUELA DE ARTE
16 OCT. a partir 17,00 horas

TÍTULO DEL FILM
ORIGINAL TÍTULO

**A blooming
business**
(un negocio floreciente)

LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN /
PLACE AND DATE OF PRODUCTION

Holanda, Kenya 2009

DIRECTOR-A / DIRECTOR Ton Van Zantvoort

GUIÓN / SCREENPLAY Ton Van Zantvoort

MÚSICA ORIGINAL / COMPOSER

Roy bemelmans

DIRECTOR/A DE FOTOGRAFÍA /
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY

Ton Van Zantvoort

MONTAJE / EDITOR Ton Van Zantvoort, Barbara Truyen

PRODUCTORA / PRODUCER NEWTON film / Ton van Zantvoort

IDIOMA ORIGINAL / ORIGINAL LANGUAGE Inglés, Swahili

DURACIÓN / RUNNING TIME 52 minutos



SINOPSIS

El pueblo del barranco de Pankisi (Pankisi Gorge) cree que todos los temas importantes de su vida y muerte se tienen que solucionar mediante autoridad.

Altzaney es una mujer que se entromete en las vidas de la gente, intentando resolver los conflictos. Es la única mujer de que la gente se fía para cuidar a los muertos. ¿Qué la distingue y la hace tan autoritaria en un mundo completamente patriarcal? ¿Cuál será el precio que tendrá que pagar?

The people of Pankisi Gorge believe that all the important issues of their lives and deaths should be solved through the mediation of a favored authority.

Altzaney is a woman who interferes in other people's lives and takes responsibility for it. She mediates between conflicting sides and the two worlds. Altzaney is the only woman trusted to take care of the dead.

What makes her so distinguished and authoritative in a totally patriarchal environment, and what is the price she has to pay for it?

"Altzaney" gives an insight into a unique community of Pankisi Gorge.

nino@artefact.ge

SINOPSIS

De manera intrigante, A BLOOMING BUSINESS nos enseña el mundo de Jane, Oscar y Kennedy, que dependen de las haciendas enormes de flores en Naivasha, Kenia. Es un documental poético, cinematográfico y conmovedor en el que el realizador Ton Van Zantvoort estudia las vidas de los protagonistas. ¿Es el olor de una rosa importada tan dulce de verdad?

In an intriguing way a BLOOMING BUSINESS shows the world of Jane, Oscar and Kennedy, who all depend some how on the huge flower farms in Naivasha, Kenya.

A poetic, cinematic and poignant documentary in which director Ton van Zantvoort goes deep into the lives of the main characters. Is the smell of the imported rose so sweet indeed?

ton@newtonfilm.nl

info@newtonfilm.nl

Actividades paralelas

Side activities

ESCUELA DE ARTE
14 OCT. 17,00 horas

Presentación y proyección **Presentation and projection**

Elas Contam (pegando a palavra) / **Ellas Cuentan (tomando la palabra)**

España-Brasil 2009, 55 min.

Guión y dirección: Olga Latorre

Fotografía: Juan Zarza

Jefa de producción: Ana Latorre Cristóbal

Sonido Directo: Rodrigo Alzueta

Edición y Montaje: Olga Latorre

Posproducción audio: Fernando
Podcostales y Rufi Carrillo

Edición final, etalonaje y subtítulos: Sergio
Muñoz

Música original: José Ángel Lorente

Intérprete: Mariene de Castro y banda



SINOPSIS

Ellas Cuentan es un proyecto audiovisual que recoge fragmentos de la realidad que viven mujeres afrodescendientes en una península llamada Itapagipe, en Salvador de Bahía (Brasil).

La Península de Itapagipe está situada al Noreste de la ciudad, bordeada por el Atlántico a su encuentro con la Bahía de todos los Santos. Históricamente este enclave enlazaba las rutas comerciales De Oriente con la ruta de la Plata, por lo que era considerado lugar estratégico para navegantes.

En Salvador viven casi 3 millones de personas, de los cuales casi un 90% son de origen africano.

Salvador se revela así como un pedacito de África en otro continente.

Esta obra audiovisual, grabada en 2007, se produce en dos formatos, corto y largo.

La versión corto fue presentado por primera vez en febrero de 2008 en ARCO 08, y en Soria (Centro Cultural Palacio de la Audiencia) en abril de 2008 y después ha recorrido diferentes foros y festivales de cine por todo el mundo.

La versión largo acaba de finalizarse. Ambas versiones tienen el objetivo común de poner en valor la lucha de las protagonistas por la igualdad y la justicia y retratar un día en sus vidas.

Ellas Cuentan is an audiovisual project that picks fragments from the reality of afro-descendant women who live on Itapagipe peninsula, in Salvador de Bahia (Brazil).

The Itapagipe peninsula is situated in the northeast of the city, on All Saint's Bay, and is boarded by the Atlantic.

Historically, this enclave connected the commercial routes from the Orient with the Silver route; therefore it was considered a strategic point for the navigators.

There are almost 3 million people living in Salvador of which almost 90 % are of African origin, so it is almost a little piece of Africa in another continent.

This audiovisual work was filmed in 2007 and was produced in two formats, one short, one long.

The short version was presented for the first time on February 2008 at ARCO 08 and in Soria (Centro Cultural Palacio de la Audiencia) on April 2008, and after that has toured different events and film festivals around the world. The long version has just been finished. Both versions have the same objective: to give recognition to the fight of the people in the film for equality and justice and besides to just illustrate one day in their lives.

mujeresdelmundo_br@yahoo.es

ESCUELA DE ARTE

15 OCT. 17,00 horas

Presentación y proyección Presentation and projection Sud Express

España y Portugal 2005, 103 min.

Dirección y guión:

Chema de la Peña y Gabriel Velázquez.

Producción ejecutiva:

Chema de la Peña y Gabriel Velázquez.

Fotografía: David Azcano

Jefa de producción: Federica romeo

Dirección Artística Rebeca Ces

Montaje imagen: Antonio Lara y María Lara

Montaje sonido: Nacho Royo

Sonido directo: Eva Valiño

Música: José Ángel Lorente

Interpretación: Gerald Morales (Samuel), Tino Guimarães (Tino), German A. João (Mili), Lidia Pinville (Lucía), Javier Delgado (Rober), Pilar Borrego (Isa), Juanma Hernández (Julián), Miguel Martín (Luis Antonio), Hicham Malayo (Rashid), Séverine Batier (Prostituta), Fernando Tavares (João).



SINOPSIS

“Sud Express” es un cruce de vidas. Seis historias entrecruzadas de gente anónima cuyas vidas se ven afectadas por el paso del tren que va desde París hasta Lisboa. A través de los protagonistas de este viaje por el suroeste de Europa, se exploran sus similitudes y sus todavía grandes diferencias en este momento crítico que atraviesa el viejo continente.

Es una película vital. Porque el tren siempre ha sido eso, emociones en movimiento.

“Sud Express” is crossroads of lives. Six intertwined stories about anonymous people whose lives are affected by the pace of the train that goes from Paris to Lisbon. Through the main characters of this trip in the Southeast of Europe, the similarities and prevailing big differences are explored in this critical moment that the old continent is going through. It’s a vital film. Because the train has always been that: emotions in motion.

chema@lavozqueyoamo.com

ESCUELA DE ARTE

16 OCT. 17,00 horas

Taller Procesos Creativos en Movimiento y Vídeo Workshop Creative Process in Movement and Video

Objetivo

Disfrutar del proceso de creación y buscar diferentes caminos para encontrar Material Creativo.

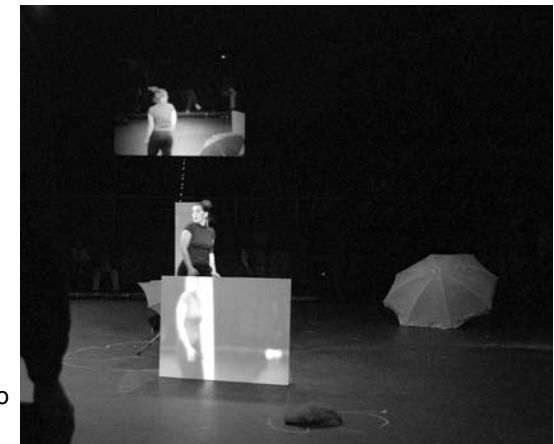
Metodología

Jugar, jugar, jugar... A través del cuerpo, cámaras, proyecciones, la Imagen, el Movimiento, objetos, sombras, el ritmo... etc.

Imparte

Sara García

Es impulsora y directora desde el año 2007 del Proyecto Mujer Creadora, Encuentro Internacional Mujer Creadora.



Aim

Enjoy the creative process and search for different ways to find creative material.

Methodology

Play, play, play ... Through the body, cameras, projections, the image, the movement, objects, shadows, the rhythm... etc.

Offer by

Sara García

She is the catalyser and since 2007 the director of the Creative Women Project, International Meeting of Creative Women.

info@mujercreadora.es

CENTRO CULTURAL PALACIO DE LA AUDIENCIA

16 OCT. 20,15 horas

The Secret Loge



A principios del 2009 dos amigas se juntan por su afición a la música. Comienzan a versionar canciones de lo años 50 hasta la actualidad, Frank Sinatra. The Beatles, bandas sonoras... Pero les surge la necesidad de componer sus propias canciones y así expresarse a través de ellas.

Elena estudió en el Conservatorio Superior Piano y Teoría de la Música que junto con la sensibilidad de María cantando forman este dúo. Con afán de seguir componiendo y con vistas a ampliar el número de componentes.

Participaron el Certamen de Creación Joven de Soria siendo seleccionadas para tocar en el Palacio de la Audiencia y a partir de ahí ha realizado diversas actuaciones en Soria.

In the beginning of 2009 two friends come together because of their love for music. They start with covers of songs from the '50s to now, Frank Sinatra, The Beatles, soundtracks... But then the need to compose their own songs arises, so that they can express themselves through their music. Elena studied piano and music theory at the conservatory, and together with Maria's sensitivity in singing they form this duo, with the desire to continue composing and with the perspective of expanding the number of components.

They joined the Young Creation Contest of Soria and were selected to play at the Palacio de la Audiencia and since then they performed many times in Soria.

elenayaco@hotmail.com

Escuela de Magisterio

Proyecciones en las aulas de las películas incluidas en las secciones ficción y V.O. con subtítulos en inglés.

Films included in the sections "Fiction" and "Original Version with English subtitles" are shown in the classrooms.

PAI-Plataforma Audiovisual Intercontinental

Reunión de cineastas y productoras durante el Festival.

PAI - Platform Audiovisual Intercontinental

Meeting of filmmakers and producers during the Festival.

**premios
awards**



Premio Largometraje-Bar/restaurante Herradores:
2000 euros (más de 30 minutos)
Award Best Full-length Film “Bar/Restaurante Herradores”
(more than 30 minutes):
2000 euros



Premio Cortometraje-Estrella Damm:
1000 euros (hasta 30 minutos)
Award Best Short Film “Estrella Damm” (up to 30 minutes):
1000 euros



1000euros
(a este premio optarán las obras en que la directora sea mujer)
Award Best Woman Film “ARVAL” (films directed by woman):
1000 euros

trofeos
trophies

Ramón López de Benito



Doctor en Bellas Artes, artista plástico y profesor en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid. Miembro del Grupo de Investigación UCM Arte al Servicio de la Sociedad, que centra su actividad en investigar la utilidad social del arte como herramienta de desarrollo social y personal, realizando para ello proyectos de cooperación con niños en orfanatos de India, Nepal y Ecuador.

PhD in Fine Arts, plastic artist and Professor in the Faculty of Fine Arts in the Complutense University of Madrid. Member of the research group UCM Arte al Servicio de la Sociedad, which concentrates on researching the social function of art as a tool in social and personal development, carrying out development projects with orphan children in India, Nepal and Ecuador.

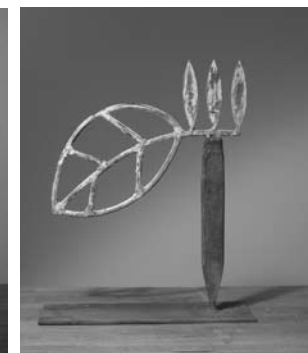
ramonlopez@art.ucm.es



**Premio
Largometraje**



**Premio
Cortometraje**



**Premio
Mujer**

programación día a día
festival planning

Miércoles, 14 de octubre

entrada libre

Escuela de Arte

17.00 horas

Presentación y proyección del documental

Ellas Cuentan (tomando la palabra)

(Brasil-España) 55'. **Olga Latorre**. Directora.

Sección paralela ficción **Kasia** (Bélgica) 11'

Sección paralela V.O. (subtítulos en inglés)

The body of the women (Italia) 25'

Gender me (Noruega) 29'

Centro Cultural Palacio de la Audiencia

20.15 horas

Apertura del Festival y presentaciones **OLIMPIA-Asamblea de Mujeres**

Sección a concurso 1

Nisaa (España) (10')

Princesa de África (España)

22.30 horas

Sección a concurso 2

Aguantando el tipo (España) 23'

Antiguos sueños de mujeres kitchwas

(Ecuador) 27'

Mére (España-Senegal) 29'

Jueves, 15 de octubre

entrada libre

Escuela de Arte

17.00 horas

Presentación y proyección de **Sud Express** (España-Portugal)103'.

Chema de la Peña. Director.

Sección paralela ficción

Huona&manny (EEUU) 10'

Sección paralela V.O. (subtítulos en inglés)

Altzaney (Georgia) 30'

Centro Cultural Palacio de la Audiencia

20.15 horas

Participación de Asociación de mujeres africanas de Soria

Sección a concurso 3

Roug Cut (Irán) 23' / **África es nombre de mujer** (España) 53'

22.30 horas

Sección a concurso 4

13 + 15 (Cuba-Alemania) 26' / **Brujas** (España) 76'

Viernes, 16 de octubre

entrada libre

Escuela de Arte

17.00 horas

Presentación-Taller: **Procesos Creativos en Movimiento y**

Vídeo. **Sara García**. Dirección Proyecto Mujer Creadora.

Sección paralela ficción **Nora** (EEUU) 25'

Sección paralela V.O. (subtítulos en inglés)

A blooming business (Holanda) 57'

Centro Cultural Palacio de la Audiencia

20.15 horas

Actuación musical **The Secret Loge**

Sección a concurso 5

Tapologo (España-Sudáfrica) 88'

22.30 horas

Sección a concurso 6

Quiero ser una gacela (España) 29'

Bata por fuera (España) 18'

La mirada ausente (España) 58'

Sábado, 17 de octubre

entrada libre

Centro Cultural Palacio de la Audiencia

20.15 horas

Entrega de premios del Festival

Proyección del documental ganador Premio-Mujer.

Participación especial de la cantante-bailarina **DNOE**.

equipo staff

Coordinación

Coordination

Ana Latorre Cristóbal

Producción

Production

Marilene Andrade

Ayudantes de producción y traducciones

Helpers of production and translations

Louise Ronzet

Katja Nissinen

Deise Simonis

Diseño web

Web Master

José Ángel Lorente

Idea original Cartel

Poster Original Idea

Latourterelle

Diseño Cartel

Poster design

Miguel Lage

Diseño de trofeos

Design of trophies

Ramón López Benito

organiza



financian



colaboran

